

Бурятский литературный язык: настоящее и будущее

Статья посвящена истории становления и последующим реформам бурятского литературного языка. Анализируется каждый этап его развития и современное состояние. Прослеживается история старописьменного монгольского языка, начиная с XIII века, как основа бурятского языка.

Ключевые слова: *современный бурятский язык, старописьменный монгольский язык, литературная форма, графика, орфография, диалект, этапы развития, недостатки.*

© V. Pataeva

Buryat literary language: present and future

The article is devoted to the history of formation and subsequent reform of the Buryat language. We analyze every stage of its development and present state. It traces the history of the old written Mongolian language, since the XIII century, as the basis of the Buryat language.

Keywords: *modern Buryat language, the old written Mongolian language, literary form, graphics, orthography, dialect, stages of development, lacks.*

Эволюция языка может идти в двух направлениях: в сторону развития, совершенствования и в сторону заката, отмирания и даже смерти. Оба эти процесса определяются состоянием общества, которое обслуживает язык. Язык обладает удивительной способностью приспосабливаться к жизни его носителей, отвечать на их запросы. Подлинное выживание нации возможно лишь на основе возрождения и развития языка.

Бурятская письменность имеет богатую историю, начало которой было заложено на рубеже XIII-XIV веков. В монголистике существует периодизация, предложенная в свое время академиком Б. Я. Владимирцовым и поддержанная Г. Д. Санжеевым, согласно которой старомонгольский письменный язык прошел следующие периоды:

- 1) древний – от неизвестного времени до начала XIV века;
- 2) средний – от начала XIV века до второй половины XVI века;
- 3) переходный – с конца XVI века до середины XVII века;
- 4) новый – конец XVII века до настоящего времени.

Буряты в XIII-XIV вв. вместе со всеми монголами стали пользоваться старописьменным монгольским языком. В XV-XVI вв. западные или предбайкальские буряты потеряли эти знания, а восточные или забайкальские буряты сохранили её. В связи с многочисленными войнами и бедствиями письменные источники бурят были утеряны. В XVII веке ойраты создали свое письмо «Тодо бичиг».

Войдя в состав России, буряты образовали отдельную народность. В конце XVII и начале XVIII веков к забайкальским бурятам начинает проникать монгольская письменность. Среди бурятского населения существовали странствующие учителя (ябаган багша). Они ходили по улусам и обучали грамоте. Монгольская письменность преподавалась в Окинском и Селенгинском бурятских училищах и Кяхтинском русско-монгольской школе. К этому времени литературный язык бурят имел два вида: старомонгольский язык, приспособленный к диалекту восточных бурят и западно-бурятский диалект на основе кириллицы.

На старомонгольском алфавите писались летописи и хроники агинских и хоринских бурят, составленные Т. Тобоевым в 1836 году, В. Юмсуновым и в 1875 году и Хобитуевым в 1887 году, летопись селенгинских бурят, написана в 1863 году Н. Сахаровым. Эти письменные памятники подтверждают, что буряты имели свою письменность и писали свою историю на родном языке. На старобурятской письменности велись официальные и частные переписки и делопроизводство. В архивах и рукописных фондах хранятся десятки тысяч деловых бумаг. Документы Агинской, Хоринской, Селенгинской Дум написаны на старомонгольской графике и, как исторические памятники, представляют огромную ценность. Данная письменность юридически существовала у восточных бурят до принятия латинизированного алфавита в 1929 году.

Старописьменный язык, хотя и обслуживал веками культурные потребности бурят-монгольского народа и являлся выразителем его богатейшего наследия, ввиду своей архаичности имел большие недостатки, был оторван от живого разговорного бурятского языка. Орфография этой письменности была основана на историческом принципе и не допускала никаких отступлений.

Отмеченные недостатки старомонгольской письменности вызвали среди передовых деятелей бурятской интеллигенции дискуссии о путях дальнейшего развития языка и письменности своего

народа. Существовало три течения в вопросе о судьбе языка и письменности у бурят: славяно-русское, агвановское и барадинское.

Представители славяно-русского течения отрицали возможности дальнейшего развития языка и письменности бурятского народа и стояли за ведение русского алфавита. Реформаторское течение, называемое агвановским, предлагало сохранить вертикальное направление письма, видоизменив и уточнив графику и значение отдельных букв старомонгольской письменности на ойратский лад. В ответ на это течение появилось радикальное направление, возглавляемое профессором Базаром Барадиным. Он поднял вопрос о необходимости замены устаревшего письма на более совершенную письменность, основанную на латинской графике, о максимальном сближении письменной и разговорной форм родного языка.

В сентябре 1926 года состоялось первое культурно-национальное совещание, посвященное вопросам языкового. О реформе письменности появилось два мнения: одно во главе с Г. Ц. Цыбиковым настаивало на сохранение старой письменности с некоторыми упрощениями правописания, а другое во главе с Б. Б. Барадиным призывало как можно быстрее перейти к латинской графике. Вопрос о языке и письменности бурят был решен в пользу реформы.

Замена старомонгольской письменности латинизированным алфавитом была предметом дискуссий на совещаниях, конференциях разного уровня. Бурятскими языковедами в этот период широко употреблялся термин «новый бурят-монгольский литературный язык». Бурятский язык на латинской основе, устранив доминирующий исторический принцип правописания, стал ближе к фонетическим особенностям разговорного бурятского языка, был более гибок. Его орфография во многом упростила правописание заимствованных из русского языка слов, терминов. Однако письменность на латинизированной графике имела существенные недостатки: не хватало букв для обозначения специфичных фонетических явлений, правила орфографии были неполными. Литературным языком в этот период сонголо-сартульский диалект, который был трудным для большинства бурят. Период латинизации внес и положительные изменения в развитие современного бурятского литературного языка и письменности. Латинизация избавила язык и письменность от устаревших слов и форм, приблизила письменные и разговорные формы бурятского литературного языка и положила начало созда-

нию на основе живой речи преобладающей части бурятского населения.

Принятие русской графики тоже имеет свою историю. Сама жизнь доказывала, что письменность, основанная на латинской графике, имеет ряд недостатков, которые не способствуют развитию бурятского языкознания. На данной письменности неудобно было писать заимствованные слова, что, безусловно, в какой-то мере препятствовало изучению русского языка учащимися-бурятами. Надо сказать, что в этот период национальные республики Союза все перешли на кириллицу. Большое значение имело и то, в начале 1938 года по заданию ЦИК БМАССР во главе с Д. Д. Амоголоновым был составлен «Проект перевода бурят-монгольской письменности на русскую графику», утвержденный Президиумом Верховного Совета БМАССР в 1939 году. За основу литературного языка был принят хоринский диалект. В 1940 году были изданы «Краткий справочник по орфографии и пунктуации бурят-монгольского языка» и «Орфографический словарь бурят-монгольского языка» Д. Д. Амоголонова и Д. А. Абашеева.

Более 70 лет используется бурятами русская графика, основанная на кириллице, и преподается бурятский язык в школе. Принятый за основу литературного говора хоринский диалект оправдывает себя, как наиболее понятный всем представителям бурят. Президиумом Верховного Совета Бурятской АССР 1 июня 1962 года были утверждены и введены в действие новые «Правила бурятской орфографии и пунктуации», построенные на научной основе. В январе 2009 года Министерством образования и науки Республики Бурятия на основании Закона республики «О языках народов Республики Бурятия» от 10 июня 1992 года об использовании бурятского языка в качестве государственного языка была утверждена измененная редакция данных правил.

Бурятская письменность и в настоящее время является предметом дискуссий и споров ученых. Например, существуют мнения о переходе к латинизации, об изменении основы литературного языка, об использовании диалектов на местах как письменной формы языка. Думается, что бурятская орфография и основа литературного языка на сегодня не нуждается в реформировании. А диалекты бурятского языка должны сыграть первостепенную роль к овладению языком и культурой своего народа. Любой диалект или говор явля-

ется бурятским языком, прежде всего, весь колорит языка как раз находится в его говорах.

Литература

1. Доржиева Ж. Д. Старописьменный монгольский язык. – Улан-Удэ, 2008. – С. 383.
2. Дырхеева Г. А. Бурятский язык. Современное состояние (социолингвистический аспект). – Улан-Удэ, 1999. – С. 141.
3. Чимитдоржиев Ш. Б. Бурятский этнос и монгольский мир // Материалы международной конференции «Нүүдлийн соёл иргэншил ба буриад-монголчууд», посвященный «Алтаргане-2010». – Улаанбаатар, 2010. – С. 173.